

Código amixer del castellano*

Yeni Yanet Minaya Aguilar
yminayaaguilar@gmail.com

Resumen

Se aborda desde un punto de vista lingüístico, las características generales del código amixer del castellano, (o castellano amixer), el que es un código de carácter gráfico empleado por adolescentes en Internet, específicamente en Facebook, sus fuentes y los mecanismos básicos de formación, a partir del análisis de un *corpus* lingüístico. Se realiza una descripción del grupo social amixer y de las redes sociales para ampliar la aproximación a este código.

Palabras clave: Amixer, redes sociales, Facebook, código amixer del castellano.

Abstract

It addresses from a linguistic point of view the general characteristics of the Spanish amixer code, (or Spanish amixer), which is a graphic code used by teenagers on the Internet, specifically on Facebook, its sources and basic training mechanisms, based on the analysis of a linguistic corpus. A description of the amixer and social media social group is made to extend the approach to this code.

Keywords: amixer, social networks, Facebook, amixer code of Spanish.

* El presente artículo se sostiene en mi tesis *Código amixer del castellano: jerga adolescente empleada en Internet* (2017). Maestría en Lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Código amixer del castellano

Introducción

Las redes sociales que surgieron con Internet han cambiado la manera de interactuar y de comunicarse de las personas, sobre todo de los adolescentes y jóvenes. Esto, principalmente, se puede apreciar en su forma de escribir en Hi5 y Facebook. Si bien se puede interpretar que estos cambios solo tienen que ver con errores de ortografía o el uso excesivo de abreviaturas, postulamos que se trata de un código de carácter gráfico de comunicación: el código amixer del castellano, llamado también castellano amixer por Roberto Brañez (2012).

Por ello, la presente investigación pretende responder a la pregunta: ¿cuáles son las características generales del código amixer del castellano? Para ello, nos hemos planteado el siguiente objetivo: caracterizar de manera general el código amixer del castellano. La hipótesis que nos hemos planteado es la siguiente: el castellano amixer presenta diferentes mecanismos lingüísticos en su formación (procesos fono-ortográficos, morfológicos y semánticos propios de las lenguas naturales) y la reinención de las grafías en la escritura (neografía), así como de las características particulares de los códigos de la Internet. Sin embargo, debido a la extensión de este trabajo, en este artículo, solo presentaremos los resultados generales del análisis fono-ortográfico, morfológico y semántico. Se trata de un primer estudio a partir de vocabulario recogido de 30 perfiles de las redes sociales, principalmente de Facebook. La metodología aplicada es la descriptiva y usaremos, como técnicas, la observación directa y el análisis lingüístico.

Indagaciones sobre el fenómeno amixer

Dos investigaciones fundamentales para comprender el fenómeno amixer son la de Roberto Brañez (2012) y la de Verónica Salem (2012) desarrolladas en la Pontificia Universidad Católica Perú - PUCP. La primera es *La construcción discursiva de las identidades “amixer” y “no-amixer” en el espacio virtual. Un caso de*

racismo cultural justificado a través de la ortografía, que fue elaborada para obtener su licenciatura en Lingüística. El objetivo es describir la construcción discursiva de la identidad “no-amixer” en oposición a la “amixer”. Si bien este trabajo no pertenece a la disciplina lingüística en sí, es una de las primeras investigaciones que trata de explicar de manera seria el fenómeno *amixer*. La segunda es *Amixer está en Facebook. Una investigación sobre la choledad virtual*, elaborada para obtener el título de Magister en Antropología Visual. Su objetivo, sin embargo, es explicar los factores sociales que intervienen en la construcción del concepto de *amixer*. La investigadora define este fenómeno como “una representación digital que incluye no solo un estilo de vestir o posar ante la cámara, sino también de adornar la imagen propia con un cierto estilo de tipografía, gramática de chat e iconografía tomada de fuentes tan disímiles como las barras bravas, el reggaetón y el anime japonés” (blogs.peru21.pe). Del mismo modo que la anterior investigación, aunque no desarrolle el tema desde el plano lingüístico, ofrece otra perspectiva y ayuda a comprender mejor el fenómeno *amixer*.

Otra investigación interesante, se encuentra en el campo de la sociolingüística: *El fenómeno amixer*, de Bravo y Ginocchio. Ellos concluyen que es un fenómeno que se desarrolla en los adolescentes, sobre todo en los escolares de secundaria. Asimismo, postulan ciertas tendencias ortográficas, que nosotros llamaríamos neográficas y que presentamos a modo de síntesis:

- El uso de doble vocal (*muii biiien* 'muy bien').
- La elisión de “h” (*ablas* 'hablas') y de vocales (*xvr* 'chevere').
- El reemplazo de grafías o digrafías por similaridad fonética, como “s” por “z” (*mOmentOz* 'momentos'), “c” o “qu” por “k” (*kiieren* 'quieren') y “hu” y “gu” por “w” (*wapiitOoz* 'guapitos').
- El reemplazo de “ch” por “x” (*xibOIO* 'chibolo').
- El reemplazo de “a” por “v”, interpretándose como una “A” invertida, mayoritariamente en el caso de los hombres (*IV cUvdrv kremV* 'La cuadro crema').
- El uso de “h” al final y entre palabras que terminan en vocal, a veces más de una vez por palabra (*DieguiitOh* 'Dieguito').
- El uso de “w” y “x” al final de ciertas palabras (*QiiierOw* 'quiero', *AmixX* 'amigo').
- La mayusculización entre letras (*PriinCezZ* 'princess').
- El uso de números o símbolos en reemplazo de letras (*L@\$ M@M!\$* 'las mami').
- El uso de siglas (*tlv* 'toda la vida').
- El uso de diminutivos (*loKiitah* 'loquita').
- El uso de un vocabulario y jerga propios (*Mazz Nahh; Pozitivah; Bandida; Pa tu Konsumo; Tu Terror; Bellakeo; Otra nota*).

Además de estas, solo existen páginas web que se han creado para compartir información (aunque no siempre son neutrales). Por ejemplo, tenemos el Diccionario Amixer (Facebook) y otras páginas que se muestran en contra de este fenómeno lingüístico porque lo consideran como la decadencia del castellano. No obstante, la ventaja del primero es que ofrece el significado de algunos términos empleados por los amixer.

El Internet

La mayoría de las personas utiliza Internet para diferentes fines e intereses. Sin embargo, nos interesa enfatizar en las nuevas formas de relacionarse que ha creado, ya sea a través de los llamados foros, correos, Messenger, blogs, chats públicos o a través de páginas webs en general, específicamente las redes sociales. Estas, surgidas con el nacimiento de la Web 2.0, generaron nuevas formas de relacionarse entre las personas, por un lado, y nuevas maneras de expresarse, por el otro. Son estas nuevas formas de expresarse las que nos parecen importantes, ya que, si bien existen investigaciones sobre lo primero —nuevas formas de relacionarse de las personas—, sobre el código amixer del castellano no hay investigaciones.

Internet, como medio de comunicación, ha generado sus propios códigos. Según Millán, citada por Berlanga y Martínez (2010, p. 50), el lenguaje de la Internet tiene sus propios códigos¹ y es necesario conocerlos si uno quiere demostrar que está actualizado: “Online you show how brilliant you are by manipulating the language of the internet” (Kleinman). Además, Vela Delfa aclara que cada tipo de comunicación que se da por la Internet tiene sus propias características ya que cada uno tiene sus propias funciones y, según estas, la comunicación se presenta de diferentes formas (2006, p. 62). Entonces, el chat se diferenciará de las redes sociales y de los foros, por ejemplo.

Las redes sociales

A través de estudios anteriores, se ha comprobado que el amixer nació en Hi5 y, luego, ha ido *emigrando* al Facebook. Actualmente, el Facebook es una de las redes sociales más utilizada. No obstante, muchos han mantenido su cuenta del Hi5, aunque la utilicen de manera poco frecuente o ya no lo hagan.

Las redes sociales, como ya se mencionó antes, han generado transformaciones en el modo de relacionarse y en la manera de expresarse de las personas, es decir, en el lenguaje empleado por los usuarios. Para entender esto, es importante que expliquemos cuáles son sus características. Galindo afirma que la novedad de las redes sociales “es la necesidad de conectarse y relacionarse a pesar de las diferencias”. De ahí que se busque a otros —la mayoría de ve-

ces desconocidos— para relacionarse entre sí en formas diversas. Una muestra podemos encontrarla en la lista de contactos de muchos adolescentes, quienes aceptan sin tanto problema y cuya lista de *amigos* de la red está conformada por individuos que no conocen *personalmente*.

Si bien es cierto que cualquier persona puede acceder a Internet y a las redes sociales, debemos recordar que no todos estamos vinculados de la misma manera con estas herramientas. La forma de vincularse está relacionada con el tipo de población al que pertenecemos: los nativos digitales y los inmigrantes². Los primeros son los que caracterizan a la población que nos sirve de muestra para la presente investigación. Sin embargo, hay que aclarar que tampoco son todos, que es un grupo especial que describiremos más adelante.

Existen muchas redes sociales, como MySpace, Sonico, Twitter, Tagged.com, etc. Sin embargo, para nuestra investigación nos interesa Facebook, como ya lo habíamos mencionado líneas arriba.

Facebook

Chicos.net (2009) caracteriza Facebook de la siguiente manera:

Facebook es una herramienta social que pone en contacto a las personas con sus amigos y con otras personas con quienes trabajan, estudian o comparten intereses. Facebook, según Wikipedia, es un sitio web de redes sociales creado por *Mark Zuckerberg*. Originalmente era un sitio para estudiantes de la Universidad de Harvard, pero actualmente está abierto a cualquier persona que tenga una cuenta de correo electrónico. Los usuarios pueden participar en una o más redes sociales, en relación con su situación académica, su lugar de trabajo o región geográfica (26).

Para pertenecer a esta red social, también es necesario registrarse con los datos personales y el correo electrónico. Para ello, hay que ingresar a su página web: www.facebook.com y aceptar también las políticas de privacidad. El Facebook ofrece la posibilidad de interactuar de varias maneras: chat (inbox), comentarios que se pueden hacer de las fotos o imágenes, escribir saludos o comentarios en el muro de las personas, y responder los comentarios o saludos. De este modo, las conversaciones fluyen y, a veces, se pueden encontrar más de cien entradas —a veces muchísimo más— comentarios a partir de uno solo.

Como se mencionó antes, muchos usuarios del Hi5 emigraron al Facebook en el 2008 aproximadamente, debido a que se empezó a relacionar las cuentas del Hi5 con los llamados amixer y, además, la cuenta del Facebook no permitía hacer cambios en los colores del fondo de los perfiles como sí el Hi5. Entonces, el Facebook surgía como una cuenta más *seria y formal*.

Chicos.net (2009) afirma que:

en los comentarios o expresiones se emplea un *lenguaje abreviado, con la ortografía modificada*, característico del MSN y del celular, “importado” de dichas prácticas y que se caracteriza también por el *vértigo y la exageración*: muchos signos de exclamación o interrogación y emoticones (13).

A este tipo de lenguaje —con otras muchas más características—, llamamos código amixer del castellano. Más adelante lo caracterizaremos con más detalle a partir del análisis realizado de la muestra (30 perfiles) para esta investigación.

Los amixer

Reciben el nombre de amixer, principalmente, los adolescentes y jóvenes que presentan determinadas características. *Amixer* proviene de la palabra *amix*, utilizada en algunos estratos juveniles como equivalente a “amigo o amiga”. Es un término impuesto por otros y se suele usar de manera peyorativa y discriminatoria. La prueba de esto lo vemos en páginas de Internet en la que se burlan de los llamados *amixer* como Diccionario Amixer y AntiHi5amixer.com, por ejemplo.

Se puede definir al *amixer* como aquel individuo que se expresa con “una jerga barrial”, utiliza una tipografía especial, sube fotos editadas con poses divertidas u obscenas y con letras extravagantes y con colores encendidos, suelen tener rasgos andinos, buscan llamar la atención, comparten una cultura en común (el reggaetón por ejemplo) y su espacio es el virtual.

Otra característica interesante de los *amixer* es que las mujeres posan de manera sexy y los hombres, como reggaetoneros. Las fotos son tomadas en baños, azoteas y espacios privados. En resumen, un amixer sería entonces un adolescente o joven que tiene una forma especial de expresarse (no solo en la forma de escribir, sino también en la forma de vestirse y presentarse ante los demás). En otras palabras, es toda una cultura.

Caracterización social de los amixer

Según *La República* (2011), los amixer pertenecen a una clase social baja. Brañez (2012), a partir de su investigación, sostiene que los no amixer los califican como personas del sector más bajo del nivel socioeconómico, de bajo nivel educativo, ser andino o de rasgos andinos (28-30). Asimismo, *La República* (2011) afirma que viven principalmente en San Juan de Lurigancho, Breña, Villa El Salvador y Chorrillos. No obstante, a partir de nuestras observaciones y de los

comentarios que aparecen en la red, podemos notar que no está restringido a estas zonas.

Lo que sí es claro es que son discriminados por una clase social que se siente superior, quienes critican mediante Internet sus poses, su forma de escribir, su color de piel, etc. La investigación de Brañez es interesante, en este sentido, porque explica cómo los no-amixer construyen su identidad a partir de los llamados amixer.

Características generales del código amixer del castellano

El código amixer del castellano presenta cuatro características principales. La primera es el mezclar de algún modo el lenguaje escrito y oral. Es un sistema de comunicación que se utiliza de manera escrita y se caracteriza por utilizar un soporte virtual: las redes sociales. Puede darse de manera inmediata o no mediata, ya que dependerá de si dos o más usuarios de este sistema se encuentran conectados en las redes sociales al mismo tiempo. En su escritura, emplea códigos orales: sus estructuras sintácticas son más simples, la extensión de las frases es corta y el orden de las palabras depende de lo que se quiere comunicar. Todo esto apunta a la practicidad de la comunicación (economía del lenguaje y ahorro del tiempo). No obstante, no siempre es así. En algunos casos, se ha privilegiado la finalidad del mensaje en lugar de la practicidad de la comunicación. De este modo, vemos que se emplean, además de las frases necesarias, recursos orales mediante otro tipo de códigos y la duplicación y reduplicación de grafías cuando el usuario lo cree necesario.

La segunda característica es que emplea los códigos de la Internet: acrónimos y emoticones. La función de los acrónimos es la economía del lenguaje y de los emoticones, expresar los sentimientos y estados de ánimo de las personas que se están comunicando. La tercera característica es el uso de préstamos de otras lenguas. Por un lado, tenemos al inglés. Esto se debe a que este se ha convertido en una lengua que no pasa desapercibida, ha ingresado por las películas, canciones, comerciales, etcétera. Por otro lado, también emplea vocabulario del reggaetón, que se caracteriza, principalmente, por ser violento, machista, sensual y sexual. En cuarto lugar, mezcla las grafías con números y símbolos (“ReCu3r-D@s”). Los números reemplazan las vocales por su similaridad gráfica.

Por último, emplea, principalmente, el léxico del lenguaje estándar, coloquial y, en algunos casos, el subestándar de la lengua española. Por ende, el amixer es una lengua flexiva. Su formación se basa en los morfemas (gramaticales y derivacionales) que se unen al lexema y forman nuevas palabras. En los resultados del análisis del corpus lingüístico podremos ver esto con más detalle.

Resultados del análisis del código amixer del castellano: características generales

A partir de la muestra revisada (30 perfiles), podemos afirmar que este código, además de las características mencionadas, posee las siguientes:

- a) Se pueden utilizar mayúsculas, minúsculas, la mezcla de ellas y también letras y números. No hay distinción aparente, como se da en el caso del español estándar en el cual se diferencian los sustantivos comunes de los propios.
- b) Si se utilizan mezclas, como de mayúsculas y minúsculas, o letras y números, se intercalan en la presentación, lo que genera una visión llamativa a nivel gráfico.
- c) Existen elisiones de consonantes y vocales, adiciones de consonantes y vocales, reemplazo de consonantes y vocales.
- d) Algunas grafías asumen la función de otras, como la X reemplaza el sonido “ch”, pero también “por”.
- e) La inserción de algunas consonantes no afecta el significado, como es el caso de “h” cuya función al parecer es solo para mostrar mayor relajo en la pronunciación.
- f) El duplicar las vocales puede ser para hacer énfasis o reemplazar consonantes como “y” o “d”.
- g) La elisión de consonantes ocurre cuando se puede reemplazar por vocales o por la “h”.
- h) Se prefiere el uso de Z en lugar de S.
- i) Los signos de admiración van solo al final del enunciado como en el inglés.
- j) Se utilizan términos del inglés, pero se los adaptan al código *amixer*.
- k) Se utiliza una jerga especializada, hay términos que tienen significados especiales para ellos.

Además, aproximadamente el 60 % del código amixer del castellano proviene de la lengua estándar, coloquial y subestándar; pero este ha sufrido procesos fono-ortográficos (“aCtivaOo’z” por “activados”), morfológicos (“YAPLA” que significa playa, pero ha sufrido el proceso de metátesis silábica) y semánticos (“*estar REBENTADOS*” que significa estar muy drogado por la forma como termina una persona que ha consumido droga), que le dan otras características.

Asimismo, hay préstamos de la lengua inglesa: aproximadamente, el 5 % de los términos recolectados corresponde al vocabulario del inglés (“*Liikeeee*” y “*forever*”, por ejemplo). Un porcentaje menor proviene del vocabulario del reggaetón (“*ACTIVDADOS*” y “*bellaka*”, por ejemplo). También se encontraron

términos que provienen de otras variedades del castellano como argentinismos o lunfardo³ (“*boludear*”) y mexicanismos (“*chida*”). También, emplea códigos de la Internet: acrónimos (“*LOL*”) y emoticones (“*@.@*”).

Por último, hay características relacionadas directamente con la forma gráfica de las palabras (neografía):

- *Adición vocálica*: Las vocales pueden repetirse varias veces. Muchas veces, su finalidad es expresar emociones del emisor, como sorpresa, alegría, enojo. Es el proceso más común en el *amixer*.
- *Adición consonántica*: Las consonantes no solo se pueden duplicar varias veces, sino que también pueden combinarse las consonantes, sobre todo si su sonido es similar fonéticamente (ZS).
- *Adición vocálica y consonántica*: Se pueden usar estos procesos al mismo tiempo.
- *Uso de números*: Se usan para reemplazar vocales por su semejanza gráfica y para reemplazar sílabas por la semejanza fonética.
- *Los emoticones y los acrónimos*, características propias del código de Internet, se usan siguiendo las reglas de este código. Se han incluido con total naturalidad en el *amixer*.
- *Las abreviaturas* usadas son muy comunes debido a la búsqueda de la economía del lenguaje, pero no se usan los puntos.

Mecanismos en la formación del código amixer del castellano

El código amixer del castellano está formado básicamente por el léxico, el cual sufre una serie de procesos fono-ortográficos, semánticos y morfológicos. Esto también porque se trata de una jerga y esta, a su vez, es “el lenguaje sectorial, la cual se centra en la innovación léxica, la cual está en función de los oficios o actividades específicas” (Reina 2009: s.p).

El léxico:

Se han reunido 49 términos, los cuales son, en su mayoría, nombres, verbos y adjetivos, cuyo funcionamiento responde a la gramática de la lengua española estándar. Además, se reunieron 15 emoticones y 12 frases para analizar. No hay neologismos que correspondan a los segmentos de las categorías funcionales: preposiciones, interjecciones, conjunciones y determinantes. Usan préstamos del castellano estándar o del inglés, y los recrean.

Procesos fono-ortográficos:

Los procesos fono-ortográficos, en la formación del código amixer del castellano, están influidos por los procesos naturales de la lengua; pero también hay procesos abruptos porque se trata de una lengua socialmente motivada (contacto con otras culturas por medio de la Internet). Muchos de estos procesos están en estrecha relación con los procesos morfológicos, pero se pueden mencionar algunos aquí.

- a) Metátesis: cambios al interior de la palabra (“*yapla*” por “*playa*”).
- b) Elisión: supresión vocálica y consonántica en la construcción lingüística. Específicamente tenemos la apócope (“*instruu*” por “*instructor*”), síncope (“*aburrió*” por “*aburrido*”) y aféresis (“*tamOsz*” por “*estamos*”).
- c) Procesos irregulares, como la formación de sustantivos denominales (de “*etiqueta*” a “*etiquetación*” y los verbos denominales (de “*perro*” a “*perrear*”).

Procesos morfológicos:

El léxico se forma con lexemas a los cuales se le añaden morfemas gramaticales y derivacionales.

- a) Derivación: Contiene como base un nombre, un adjetivo o un verbo y, a partir de estos, se forman nuevas palabras y categorías gramaticales.
 - a.1. Verbos denominales: De “*mecha*” a “*mexamos*”.
 - a.2. Adjetivos denominales: De “*floro*” a “*flOrieriin*”w”
 - a.3. Adjetivos deverbales: De “*arrechar*” a “*Arrechiin*”
 - a.4. Sustantivos denominales: De “*marihuana*” a “*MarihuanerOoo*”.
 - a.5. Sustantivos deadjetivales: De “*mongolidad*” a “*mongolidades*”.
- b) Composición: Se forma una nueva palabra a partir de dos o más palabras donde puede o no haber variación morfológica.
 - b.1. Unión de términos sin variación léxica: “*rompetecla*”.
 - b.2. Lexías formadas con procesos fonológicos: “*kareloka*”
 - b.3. Frase (cada término mantiene independencia): gente positiva
- c) Parasíntesis: También suele llamarsele circunfijación. Es la formación de una palabra nueva por medio de la sufijación y la prefijación a la vez: *enBoBaDo*
- d) Flexión:

* En género: xik –othe / chik –oka

* En número: pelad –a –ø / pelad –a –z

Procesos semánticos:

El código amixer del castellano sigue los procesos naturales. Se han identificado cambios semánticos. Siguiendo a Ullman, tenemos:

a.1. Transferencia del significante por semejanza entre los significados: Metáfora.

1. Metáfora sustancial: Designa la imagen resultante trasladando el concepto de un elemento a otro. Dentro de este tipo, se encuentra también la metáfora de animales. En este caso, se transfieren a la esfera humana imágenes animales con un sentido humorístico, irónico, peyorativo o incluso grotesco. Así tenemos el término “ZORrenta” que proviene de zorra. El zorro o la zorra son animales inteligentes y astutos que, con artimañas, atraen a su presa. Entonces, una mujer calificada como *zorra* se caracterizaría por estar con uno y otro hombre, pero además los atrae con engaños.

2. De lo concreto a lo abstracto: Se traducen experiencias abstractas en términos concretos. Por ejemplo, el término “PARROKIONA”. Esta deriva de “parroquia”, lugar que se asume como un lugar tranquilo, donde no se puede beber o hacer algo indebido. Entonces, usar este adjetivo para alguien significa que es una persona “tranquila” y “sana”.

a.2. Transferencia del significante por contigüidad entre los significados: Metonimia.

- Metonimia: Es la sustitución de la palabra principal por una que está estrechamente vinculada con ella. Por ejemplo, “awiitaz”. El término “awiitaz” adquiere el significado de “cerveza o bebida alcohólica” porque ambos son bebidas y producen una sensación “refrescante” y calman un tipo de “sed”.
- Sinécdoque: Es una figura que toma el todo por la parte, la parte por el todo, género por especie, etc. Por ejemplo, “pura tecla” hace alusión a una persona que solo se dedica a escribir en la computadora.

a.3. Transferencia del significado por similitud de los significantes: etimología popular. Por ejemplo, el término “celofan” para describir a una persona que es muy celosa.

- a.4. Transferencia del significado por contigüidad de significantes: elipsis. Se produce la elisión de uno o más términos para designar una sola significación. Por ejemplo, “alamz” en lugar de “luego hablamos” o “luego nos vemos”. De este modo, se ha convertido en una expresión de despedida.
- a.5. Antítesis: Los significados opuestos ayudan a enfatizar el contraste de ideas o sensaciones.

Discusión

El código amixer del castellano presenta cuatro características principales: mezcla de algún modo el lenguaje escrito y oral; emplea los códigos de la Internet: acrónimos y emoticones; usa préstamos de otros sistemas de comunicación, como el inglés y el vocabulario del reggaetón; mezcla las grafías con números y símbolos, y emplea principalmente el léxico del lenguaje estándar, coloquial y en algunos casos del subestándar de la lengua española.

El código amixer del castellano presenta mecanismos morfológicos, semánticos, fono-ortográficos (la fonética influye en la ortografía que se usa) y neográficos (reinención de las grafías en la escritura). Los dos primeros son mecanismos lingüísticos propios de una lengua natural, mientras que los dos últimos se relacionan directamente con el hecho de ser un código de carácter gráfico creado a partir de una lengua natural en un espacio virtual.

El código amixer del castellano es un sistema de comunicación usado por un grupo determinado. Contrario a lo que se pueda pensar, su forma de escribir no responde solo a las reglas de Internet o a los problemas de ortografía, sino que es un sistema basado en las características del castellano y en reglas propias que se hacen evidencia en las grafías (neografía).

Notas

- 1 Si uno se pone a investigar en la red puede darse cuenta que incluso existen reglas para la Internet: Urban Dictionary. En: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=rules%20of%20the%20internet>.
- 2 Según Marc Prensky, citado por Chicos.net, el término “nativos digitales” aludiría a quienes nacieron en un mundo c^onstituido por y alrededor de tecnologías digitales. Por otra parte, los “inmigrantes” serían los adultos para quienes a esta tecnología les adviene en sus vidas (Chicos.net, 24).
- 3 El lunfardo es el dialecto utilizado en la mayoría de los tangos para referirse a diferentes cosas en términos especiales. El Lunfardo puede ser considerado como el idioma del tango argentino. Se puede consultar el diccionario en línea: <http://www.elportaldeltango.com.ar/dicciona.htm>

Referencias

- Berlanga, Inmaculada y Martínez, Estrella. (2010). Ciberlenguaje y principios de retórica clásica. *Redes sociales: el caso Facebook*. *Enl@ce Revista Venezolana de Información, Tecnología y Conocimiento*. 7(2), 47-61. Recuperado de dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3294536.pdf.
- Brañez Medina, Roberto Francisco. (2012). La construcción discursiva de las identidades “amixer” y “no-amixer” en el espacio virtual. Un caso de racismo cultural justificado a través de la ortografía. Tesis de Licenciado en Lingüística, Pontificia Universidad Católica Perú - PUCP.
- Bravo, Fiorella y Ginocchio, Gabriela. (S/f). El fenómeno amixer. Recuperado de http://dc300.4shared.com/doc/qfCz_cVG/preview.html
- Chicos Net. (S/f). Hacia un entendimiento de la interacción de los adolescentes con dispositivos de la web 2.0. El caso de Facebook. Recuperado de <http://www.chicos.net/internetsegura/pdfs/facebook.pdf>
- Galindo Cáceres, Jesús. (2010). La internet y sus redes sociales. *Comunicología e ingeniería en comunicación social de un fenómeno aún emergente*. *Razón y Palabra*, 71. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=199514914051>
- Kleinman, Zoe. (2010). How the internet is changing language. *BBC News*. 16 August. Accesible en Internet: <http://www.bbc.co.uk/news/technology-10971949>
- Racismo juvenil en Facebook. (2011, octubre 30). *La República*. Recuperado de <http://www.larepublica.pe/30-10-2011/racismo-juvenil-en-facebook#foto2>
- Reina Castro, Ángela. (S/f). Configuración de la jerga de los estudiantes de la licenciatura en lenguas modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística. Recuperado de <http://www.javeriana.edu.co/biblos/tesis/comunicacion/tesis168.pdf>
- Salem, Verónica. (2012). Amixer está en Facebook. Una investigación sobre la choleidad virtual. Tesis de Magíster en Antropología Visual. Lima: Pontificia Universidad Católica Perú.
- Vela, C. (2006). El correo electrónico: el nacimiento de un nuevo género. Memoria de Doctor, Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de <http://biblioteca.ucm.es/tesis/fl/ucm-t29391.pdf>

Anexos

1. Vocabulario de términos del código amixer del castellano (ordenados alfabéticamente)

Nº	Término del castellano amixer	Variaciones	Derivados	Castellano estándar
1	aburriO			aburrido
2	ACTIVDADOS	ACTIVAOS / aCtivaOoZ	aCtivaDAZO	drogados / con efectos de la droga
3	aleCKreee			alegre
4	alkO		aguito	algo / alquito
5	amix	amiGuizz / amigizz / amiui / amixs	amita / amiatas / amiota / amgte / AMIGTO / amio / amia / amitho / amighO / AMigoO / amitaw / amiTah / maiguitopz / amiiO”w / Amea / amimaa / amika / amigozhaa / amiwO / mitha / amixer	amigo / amiga / amiguita / amiguito / se le clasifica de esa forma por cómo escribe
6	apAsiiONaDoZzz			apasionados
7	auseenCiiaa			ausencia
8	bandOlerO			Bandolero
9	bellaka	BELIAQAS	bellakita / BeiiaQeraz	Persona que desea tener sexo.
10	BOBOOO	bobooo	ex bobo	corazón / amor / pareja / expareja
11	bOii			voy
12	bolsitha			bolsa pequeña
13	boludear			De boludo y boludo es un adjetivo usado en Argentina y Uruguay. Se refiere a una persona: Que tiene pocas luces o que obra como tal.
14	chida		CHIDICIMA	bonita, preciosa, chévere
15	fOReriin”w		floro	es muy bueno con las palabras / argumento
16	fulera		fvleritaw	
17	grones	NERO		negros / aliancistas
18	PELOnSHitOO			que no tiene cabello
19	PreziiOzaz	PreciozZasss	pexoxo	preciosas / precioso
20	presente			Presente
21	QonmiioO	konmiioO		conmigo
22	QonseCuenCiasS			consecuencias
23	qonsejo			consejo

24	Templadaza			muy enamorada
25	tenwoOO		tEnEr	tengo / tener
26	tranki		trAnQilazO	tranquilo o tranquila
27	traviezO		traviezhita / TRAVIEXZA	Travieso /traviesa, coqueta
28	troncho			droga
29	tuiiOp	tuYooo		tuyo
30	tuuH			tú
31	ty			ti
32	VIio			vio
33	vivez		viiDaaH / VidHHlithAA	vives / vida / vidita (con cariño)
34	vna			una
35	vOkabulariO			vocabulario
36	voracho			borracho
37	vosz			voz
38	vulvO			vuelvo
39	wacHiTvrraz		waacHiturrOz / wachis / waChiz / wuachitUrROz / wuchiturrosz / waxituro / wachiburros / wachizonkis / tUrra	wachiturras / wachiturros
40	wawas			bebes (del quechua 'wawa')
41	XiFa			chifa
42				
43	xikitHA	ziquitaaH	xikothe / chikoka	chiquita / chicote / chica
44	Ze		zer	Se / ser
45	zellitO			marca personal (de 'sello')
46	zeloza	zeloOza		celosa
47	zhiko	xikow / zhiikOw / xiiCkO	xicoOzz / xiCqOz' / xiika	chico / chicos / chica
48	Zi	ziiiii / seeeeee / CHii / zeeH / zeeep* / seeeppppsiiii		Sí
49	ZOrrenta			mujer 'fácil' (de 'zorra')

Emoticones:

Nº	Emoticones	Variaciones	Castellano
50	xd'	XD' / :d	Risa a carcajadas
51	o_o'		Ojos muy abiertos (Wide eyed)
52	+__+		Hombre muerto (Dead man)
53	:4		sacando la lengua
54	ñ_ñ		Sin palabras o vergüenza ajena
55	:\$	=\$	Avergonzado (Embarrassed)
56	^ ^		happy
57	- -		Mirando enojado con ojos entrecerrados
58	:3		Cute/goofy face
59	*__*		In love, dazed
60	@. @		Confused, surprised
61	*m*		
62	=		igual
63	;D		guiñando un ojo (wink)
64	T.T		Crying

Frases en el castellano *amixer*

Nº	Término del castellano amixer	Variaciones	Derivaciones	Castellano
65	AciendOo facha			dando la apariencia exterior de algo
66	ahi tamOz quemandola			Estamos consumiendo droga
67	a' kte aruño mami			expresa que una persona le atrae (fragmento de reggaetón muy conocido)
68	ala fuck			a la 'mierda'
69	AL BORDE			a punto de volverse loco, desesperado
70	aL ManGOw			al extremo, bastante
71	aLonee FOrever			solo (a) por siempre
72	alucinada brava			imaginación extremada (de algo imposible)
73	A nada / A naa			si no queda de otra
74	a OzkuritAAAZ!!			A oscuras, a escondidas.
75	a todos pulseas			a todos pruebas
76	ay si ay si			

2. Ejemplo de un foticom



El foticom presenta “xIaMaKo CoN zTiLo pRoPiO pA tV CoNzUmOh Y aDiCcloN mAzZz nAkI” en lugar de “Chamaco con estilo propio para tu consumo y adicción”. Analizando la parte textual notaremos que hay una mezcla de grafías mayúsculas con minúsculas, elisión de vocal en la palabra ztilo > estilo, cambio de vocal “u” por la grafía “v” por su similaridad gráfica en la palabra tv > tu, adición de “h” y duplicación de la grafía “z” que no debería hacerse si se quisiera ahorrar dígitos.

